

????????? ??? ?????????????? (?????? ??????)

??? 11?? ?????????????? 2014 (*)

«????????????? ?????????? — ????? ?????????? — ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? — ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? — ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? — ?????????? ??? ?????? »

???? ?????? C2489/13,

? ? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? 267 ????, ???
????????? ?? hof van beroep te Antwerpen (??????) ?? ??????? ??? 3?? ?????????????? 2013, ?
????? ?????????? ??? ?????????? ??? 10 ?????????? 2013, ??? ??????? ??? ??????

Ronny Verest,

Gaby Gerards

????

Belgische Staat,

? ? ?????????? (?????? ????),

????????? ??? ??? J. L. da Cruz Vilaça, ?????? ???????, J.?C. Bonichot (???????) ???
A. Arabadjiev, ???????,

????????? ??????????: N. Jääskinen

?????????: A. Calot Escobar

????????? ??? ?????? ??? ??????? ????????????,

?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ????????:

– ? ??????? ????????, ?????????????? ??? ??? J.-C. Halleux ??? ?? M. Jacobs,

– ? ??????? ????????, ?????????????? ??? ??? G. De Bergues ??? J.?S. Pilczer,

– ? ??????? ????????, ?????????????? ??? ??? A. Cordewener ??? W. Roels,

?????? ??? ?????????? ??? ??????, ??? ?????? ??? ?????? ????????????, ?? ?????????? ???
?????? ??? ?????? ????????,

?????? ??? ????????

???????

????.

2 ?? ??????? ??? ?????????? ??? ??????? ??????? ??????? ??? R. Verest ???
??? G. Gerards, ????, ??? ??? Belgische Staat (???????, ???????), ????????, ??? ????
?? ?????????? ?????????? ??? ??????? ??? ??????? ??????? ??? ??????.

?? ?????? ???????

3 ?? ??? 7, ?????????? 1, ??? ?????? ??? 1992 ??? ?????????? ?????????? (???
????: CIP 92) ?????? ?? ???:

«§ 1. T? ?????????? ??? ?????? ??????:

1° ??? ?? ??????? ??? ??? ??????????????:

a) ??? ?? ??????? ??? ?????? ??????:

? ?? ??????? ??? ?? ?????????? ?????, ?????? ?????????? ??? ?? ??????????????
???????, ??? ????? ?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?? ??? ??????
?? ?????????? ??? ???? ???? ??? ?????? ??? ?????? 12 § 3.

? ?? ??????? ??? ?? ?????????? ?????, ?????????? ??? 40 % ??????
????????? ??? ??? ??????.

b) ??? ?? ??????? ??? ?????? ??????: ? ?????????? ???.

[...]»

4 ?? ??? 13 ??? CIR 92 ?????? ?? ???:

«????? ?????? ?? ?????????? ???, ?? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ? ??????????
??? ?? ??????, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ??????
?????????, ??? ?????? ?????????? ??? ??????????, ???:

- 40 [%] ??? ?? ?????????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ???
????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?? ??? ?????? ? ??? ?????????? ??? [...]

[...]»

5 ?? ??? 155 ??? CIR 92 ?????? ?? ???:

«?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????
????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????, ??? ? ?????? ???
????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????? ???
?????????.

[...]»

6 ?? ??? 3, ?????????? 1, ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??????????
????????? ??? ?????? 10 ?????? 1964 (??? ????: ?????? ??? ??? ??????
??? ?????? ??????), ??? ?? ???:

«?? ?????????? ??? ??????, ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ???

????????????? ??? ?? ???? ??? ?????????? ??? ?????? ??????????????, ?????????????? ???
????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??????.»

7 ?? ????? 19, A, ?????????? 2 ?? 4, ??? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ??????
????????? ??? ?? ?:

«? ????? ?????????? ?????????? ?? ??????:

? ??? ????? ?? ?????:

[...]

2. ?? ?????????? ??? ????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ? ?????????? 1 ??????? ?????????????? ???
????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? 2, ?????????? 3, A, ??? ??????
?????????, ??? ? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????.

[...]

4. ?????????? ??? ?????? ??????????, ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ???
????? ?????? ?????? ??? ?????? ??????????, ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??????
??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????.

? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ??????

8 ??? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ??????
????????? ??? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????????? ????. ??? ??? ?????? ??????
??? ?????? ??? ?????????? ??? 2004, ??????????, ?? ?????? ???, ?????????? ??? ??????
????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ????. ?? ??????????
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? rechtbank van eerste
aanleg te Antwerpen (????????? ??????).

9 ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???, ?? ?????????? ??? ?????? ??????
????? ??? ?????? hof van beroep te Antwerpen (????????? ??????).

10 ?????? ?? ?? ?????????? ??? ??????????????, ? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????.
????????? ???, ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????
?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????? ?? ??????. ? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ??????
??????, ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????, ??? ?????? ??? ??????
?? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ??????
?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????.

11 ?? hof van beroep te Antwerpen ?????????? ?????? ?? ??????? ?? ???? ?? ???????
???? ?????? ??????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????? ?? ???????
?????????? ?????? ?? ?????? ?? ??????. ??????????, ???? ?? ?????? 7 ??? CIR 92, ?? ??????? ??
?????? ?? ?????? ?? ??????????????, ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
??????, ??????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?? ??????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
??????????, ???? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??

12 ??????? ?? ?????? ?????? ???????, ?? hof van beroep te Antwerpen ?????????? ??
?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?????????? ??:

«?????????? ?? ?????? 56 ?? ?? ??????????, ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ??????????????
????????? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??
?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?? ?? ?????? ??, ?????????? ??, ?? ??????????, ?????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ??????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?? ??????;»

?? ?? ??????????????? ??????????

?? ?? ??????????? ?? ??????????

13 ??????????? ?? ?????? ?? ??????? ?? ??????????? ??????????? ?? ?????? ?? ???????
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? 267 ???, ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? . ?? ?? ??????
??, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ???????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??
?? ?????? ?????? (?????? Brey, C?140/12, EU:C:2013:565, ?? 31 ?? ??
????????? ?????? ??????).

14 ?? ?? ??????, ??????????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????? ??
?????? ??????????, ?????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????? ??
????? ?? ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ??????? ?? ?? ?? ??????? ??
????? ??????.

15 ?? ??????????? ??, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ?????? ??
?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??
?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? «????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?????? ??», ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????? ??.

16 ???????, ?? ?????? ?????????? ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
??????????, ??? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ??? ?????? ?? ?????? ??

?????, ?? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??.

17 ?????? ?? ???????, ??????, ?? ?? ??????, ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? 63 ??? ???? ?? ?????? ??
????? ?? ??????????? ?? ?????? ?? ??????????? ??, ? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??
????? ?? ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
«?????» ???, ??? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? «?????» ??? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
«?????» ??? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
«?????».

?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??

18 ?????? ??' ?????? ?? ??????????? ??, ??? ?????? ???????????, ?????????? ?????? ??
?????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ??, ?? ?????? ?? ?????? ??, ?? ?????? ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????????? ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
?????????? ??, ? ?????? ??????. ??? ?????? ?????? ??, ?? ?????? ?????? ??
????????, ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??, ??
????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
(????? Imfeld ??? Garcet, C?303/12, EU:C:2013:822, ??? 41 ??? ?????? ???????????
?????????).

19 ??? ?????, ? ?? ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
? ?????? ???. ??????, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ??????????, ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? (????? Imfeld ??? Garcet, EU:C:2013:822, ??? 42).

20 ?????? ?? ?????? ??, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ??????, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??.

21 ??????, ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? 63,
????????? 1, ???, ?? ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??, ??????????? ?? ??????
?? ?????? ??????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??
?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? (????? Libert ???., C-197/11 ??? C?203/11,
EU:C:2013:288, ??? 44).

22 ?? ?????????? ??? ???? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ??????, ??? ?????????????? ??? ???
?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ???.
????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??
????????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???,
????? ??? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
??? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????.

23 ??? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??, ??? ??? ??? ?????? ???, ??
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??
????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???, ?? ?????? ??? ?????????? ???, ?????????? ?? ??????
?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?? ???
????????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????.

24 ?? ?????? ??????????, ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??
????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?? ??
????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????
????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???,
????????? ???' ?????? ??? ?? ?????? 63 ????.

 ??? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ???
??? ????????

25 ??? ?? ??? 65, ?????????? 1, ??????? ??, ???, ?? ?????? 63 ???? ??? ?? ??? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ???
????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
????????? ???.

26 ? ?????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??? ??? ?????? ??? ??????????
????????? ??? ??????????, ?????? ?? ?????????? ????. ???????, ??? ?????? ??
????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?? ?????? (??.
????? Emerging Markets Series of DFA Investment Trust Company, C?190/12, EU:C:2014:249,
????? 55 ??? ?????? ?????????? ??? ??????).

27 ???????, ? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??? ??
????? 65, ?????????? 3, ???, ?? ?????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ? ?????????? 1 ??? ?????? ?????? «??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ??? ??
????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
????????? ??? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? 63» (??, ?????? Emerging Markets
Series of DFA Investment Trust Company, EU:C:2014:249, ??? 56).

28 ?? ??????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? 65, ?????????? 1,
????????? ?, ????, ????, ????, ?? ?????????????? ?? ??? ???? ?????????????? ??? ??
????????? 3 ??? ?????? ?????? ???????????. ??? ???? ?????????? ?????????? ???, ??????????
??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ??? ?????? ???
????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
??? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?
?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? (??, ?????? Emerging
Markets Series of DFA Investment Trust Company, EU:C:2014:249, ??? 57).

29 ??????, ??? ?????? ?? ?????? ????, ??? ?????????????? ???, ?????? ???
????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????, ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????, ??? ??
????????? ??? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??? ??
????????? ??? ?????? ?????? ??????, ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ???' ?????????? ??? «????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?????????» ??? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????.

30 ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ???? ???? ??
????????? ?? ??? «????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????»
????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????
????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ??????????
????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????? ??? ?????????????? (??, ??? ??? ?????? ???, ?????? Asscher, C?107/94,
EU:C:1996:251, point 47).

31 ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????, ?????? ??? ?????? ??????
?????????, ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????????
???? ?????????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ??
?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ??
?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.

32 ??? ?? ?????? ??? ?????? ???, ? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ??
????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??
????? ??? ??????.

33 ??????, ?????????? ??? ???? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???.

34 ?????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?
????????? ??? ?? ????? 63 ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ??????????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???

????????????? ???????.

??? ??? ?????????? ??????

35 ?????????? ??? ? ??????? ?????????? ????? ?? ??? ????? ????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????
??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????????, ?' ???
????????????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????? ??????. ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????????
????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ?? ??? ?????????? ??? ??????????.

??? ??? ?????? ??????, ?? ?????????? (????? ?????) ??????????:

? ? ????? 63 ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????
????????? ?????? ??? ? ?????? ?????? ??? ?????? ???, ??? ?????? ??? ? ?????? ?????? ???
????????? ?? ??????????, ??? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????????? ?
????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ???, ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????
????????? ?? ??? ?????? ?????? ??????. ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ???
?? ??? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?????? ??????.

(?????????)

* ?????? ??????????: ? ???????.